

<p>45a In the midst of life Henry Purcell (1659-95) Uit: Funeral sentences</p>	<p>Midden in het leven Vert.: Kamerkoor Vocoza</p>
<p>In the midst of life we are in death, of whom may we seek for succour but of thee, o Lord, who for our sins art justly displeased?</p> <p>Yet, o Lord, o Lord most mighty, o holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.</p>	<p>Midden in het leven zijn wij in de dood Wie zoeken wij als helper dan U, o Heer, die door onze zonden met recht vertoornd is?</p> <p>Toch, o Heer, o almachtige Heer, o heilige en meest barmhartige Verlosser, Verlos ons van de bittere pijnen van de eeuwige dood!</p>
<p>205 Song for Athene John Tavener (1944)</p>	<p>Vertaling: Pieter Nieuwint/Kamerkoor Vocoza</p>
<p>Alleluia. May flights of angels sing thee to thy rest. Alleluia. Remember me, O Lord, When you come into your Kingdom. Give rest, O Lord, to your handmaid who has fallen asleep. The Choir of Saints have found the wellspring of life and door of paradise. Life: a shadow and a dream. Weeping at the grave creates the song: Alleluia. Come, enjoy rewards and crowns I have prepared for you. Alleluia.</p>	<p>Halleluja. Mogen engelensharen je naar je rustplaats zingen. Halleluja. Gedenk mij, Heer, wanneer u uw koninkrijk betreedt. Geef rust, Heer, aan uw dienstmaagd die in slaap gevallen is. Het koor der heiligen heeft de bron van het leven en de toegang tot het paradijs gevonden. Het leven: een schaduw en een droom. Wenen bij het graf scheidt een lied: halleluja. Kom, geniet de beloning en de kronen die ik u heb bereid. Halleluja.</p>
<p>364 Verleih uns Frieden gnädiglich Balthasar Resinarius (1483-1544)</p>	
<p>Verleih uns Frieden gnädiglich Herr Gott, zu unsern Zeiten Es ist doch ja kein ander nicht, Der für uns könnte streiten Denn du, unser Gott alleine.</p>	<p>Geef ons genadig vrede, Heer God, in onze tijd. Er is immers niemand anders Die voor ons pal kan staan, Dan u, Onze God alleen!</p>
<p>380 Musikalische Exequien Heinrich Schütz (1585-1672)</p>	<p>Uitvaartplechtigheden Vert. ?</p>
<p>Nacket bin ich vom Mutterleibe kommen, nacket werde ich wiederum dahin fahren. Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen.</p>	<p>Naakt ben ik uit mijn moeders schoot gekomen, naakt zal ik daarheen terugkeren. De Heer heeft gegeven, de Heer heeft genomen.</p>

<p>Der Name des Herren sei gelobet.</p> <p>Herr Gott, Vater im Himmel, erbarm dich über uns!</p> <p>Christus ist mein Leben, sterben ist mein gewinn. Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünden tragt.</p> <p>Jesu Christe, Gottes Sohn, erbarm dich unser!</p> <p>Leben wir, so leben wir dem Herren; Sterben wir, so sterben wir dem Herren. Darum: wir leben oder sterben, so sind wir des Herren Herr Gott, heilige Geist, erbarm dich über uns!</p> <p>Also hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingeborenen Sohn gab. Auf dass alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.</p> <p>Er sprach zu seinem lieben Sohn: die Zeit ist hier zu erbarmen. Fahrt hin, meins Herzens werte Kron, und sei das Heil der Armen und hilf ihn' aus der Sünden Not, erwürg für sie den bittern Tod und lass sie mit dir leben.</p> <p>Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes, machtet uns rein von allen Sünden.</p> <p>Durch ihn ist uns vergeben die Sünd, geschenkt das Leben, im Himmel solln wir haben, o Gott, wie grosse Gaben.</p> <p>Unser Wandel ist im Himmel, von dannen wir auch warten, des Heilandes Jesu Christi, des Herren, welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, dass er ähnlich werde seinem verklärten Leibe.</p> <p>Es ist allhier ein Jammertal, Angst, Not und Trübsal überall; des Bleibens ist ein kleine Zeit, voller Mühseligkeit, und wer's bedenkt,</p>	<p>Zijn naam zij geprezen.</p> <p>Heer God, Vader in de hemel, ontferm u over ons!</p> <p>Want leven is voor mij: Christus, en sterven dus een gewin. Zie het Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt.</p> <p>Jezus Christus, zoon van God, ontferm u over ons!</p> <p>Als wij leven, dan voor de Heer; en als wij sterven, dan voor de Heer. Of we nu leven of sterven, wij zijn van de Heer. Heer God, heilige Geest, ontferm u over ons!</p> <p>Zo zeer heeft God de wereld liefgehad dat hij zijn eniggeboren zoon gaf. Opdat ieder, die in hem gelooft niet verloren gaat, maar het eeuwige leven zal bezitten.</p> <p>Hij sprak tot zijn geliefde zoon: nu is het tijd voor mededogen. Ga nu, mijn teerbeminde, geef de armen nieuwe hoop en bevrijd hen uit de macht van het kwaad opdat de bittere dood voor altijd overwonnen zal zijn en zij met u mogen leven.</p> <p>Het bloed van Jezus Christus, Gods zoon, maakt ons rein van alle zonden.</p> <p>Door Hem zijn onze zonden vergeven, is ons het leven geschonken, in de hemel zullen wij, o God, grote gaven ontvangen.</p> <p>Want wij zijn burgers van een hemelrijk, vanwaar wij ook Jezus Christus, de Heer, als verlosser verwachten die ons sterfelijke lijf zal veranderen opdat het gelijk zal zijn aan zijn verheerlijkt lichaam.</p> <p>De aarde is een tranendal, angst, nood en droefenis overal; ons aardse leven is maar kort, vol kommer en kwel</p>
---	--

<p>ist immer im Streit.</p> <p>Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre, soll sie doch schneeweiss werden; wenn sie gleich ist wie rosinfarb, soll sie doch wie Wolle werden.</p> <p>Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl dient wider allen Unfall; der heilig Geist im Glauben lehrt uns darauf vertrauen.</p>	<p>en wie er bij stilstaat is in tweestrijd.</p> <p>Al waren uw zonden als scharlaken, zij zullen wit worden als sneeuw; al waren zij rood als karmozijn, zij zullen zijn als witte wol.</p> <p>Zijn woord, zijn doop, zijn Avondmaal beschermen ons tegen alle onheil; de heilige Geest leert ons gelovig daarop te vertrouwen.</p>
<p>Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer und schleuss die Tür nach dir zu! Verbirge dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorüber gehe.</p> <p>Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, und keine Qual rühret sie an. Für den Unverständigen werden sie angesehen, als stürben sie, und ihr Abschied wird für eine Pein gerechnet, und ihr Hinfahren für Verderben; aber sie sind im Frieden. Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erden. Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht, so bist du, Gott, allzeit meines Herzens Trost und mein Teil.</p> <p>Er ist das Heil und selig Licht für die Heiden, zu erleuchten die dich kennen nicht, und zu weiden. Er ist seines Volks Israel, der Preis, Ehr, Freud' und Wonne.</p> <p>Unser Leben wahret siebenzig Jahr und wenn's hoch kömmt, so sind achtzig Jahr, und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Müh' und Arbeit gewesen.</p> <p>Ach, wie elend ist unser' Zeit allhier auf dieser Erden; gar bald der Mensch darnieder leit, wir müssen alle sterben, Allhier in diesem Jammertal ist Müh und Arbeit überall, auch wenn dir's wohl gelinget.</p> <p>Ich weiss, dasz mein Erlöser lebt, und er wird mir hernach aus der Erden auf erwecken,</p>	<p>Trek u terug in uw kamers, mijn volk, en sluit de deur achter u! Verberg u een korte tijd, tot de toorn voorbij is.</p> <p>De zielen van de rechtvaardigen zijn in Gods hand, geen kwelling kan hen deren. In het oog der dwazen was het, of zij stierven; men beschouwde hun einde wel als een ramp en hun heengaan van ons als het einde van alles, maar toch zijn zij in vrede. Heer, als ik u maar heb is hemel en aarde om het even. Al dorsten mijn lichaam en ziel, gij, God zijt de troost van mijn hart, mijn erfdeel.</p> <p>Hij is het heil en zalig licht voor de heidenen, om degenen die u niet kennen te verlichten en te voeden. Hij is zijn volk Israël tot eer, vreugde en zaligheid.</p> <p>Ons leven duurt maar zeventig jaren, of, zo we krachtig zijn, tachtig; en als het de moeite waard was, dan door moeite en inspanning.</p> <p>Ach, hoe ellendig is ons aardse leven; zodra de mens geboren is, staat vast dat hij moet sterven. Hier in dit tranendal is leed en kommer overal, ook al komt het tot een goed einde.</p> <p>Ik weet dat mijn verlosser leeft en hij zal mij hierna uit de aarde doen opstaan</p>

<p>und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen. Weil du vom Tod erstanden bist, werd' ich im Grab nicht bleiben. Mein höchster Trost dein Auffahrt is, Todsfurcht kannst du vertreiben, denn wo du bist, da komm' ich hin, dasz ich stets bei dir leb' und bin, drum fahr ich hin mit Freuden. Herr, ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.</p>	<p>en ik zal weer met deze, mijn huid, worden bekleed, en zal in mijn lichaam God zien. Omdat Gij uit de dood zijt opgestaan, Zal ik niet in het graf blijven. Mijn grootste troost is uw opstanding; doodsangst kunt gij verdrijven. Want waar gij zijt, kom ik naartoe, zodat ik steeds bij u ben. Dus ga ik in vreugde heen. Heer, ik laat u niet gaan voordat gij mij gezegend hebt.</p>
<p>Er sprach zu mir: halt dich an mich, es soll dir itzt gelingen; ich geb' mich selber ganz für dich, da will ich für dich ringen. Den Tod verschlingt das Leben mein, Mein Unschuld tragt die Sünden dein, da bist du selig worden.</p>	<p>Hij sprak tot mij: wees mij trouw en voorspoed zal je deel zijn; ik geef mezelf helemaal voor jou en ik zal voor je strijden. Mijn leven heeft de dood overwonnen, mijn onschuld draagt jouw zonden zodat jij zalig kunt worden.</p>
<p>381 Ach, arme Welt, du trügest mich <i>Johannes Brahms</i> (1833-1897)</p>	<p>Vert.: Lau Kanen</p>
<p>Ach, arme Welt, du trügest mich. Ja, das bekenn ich eigentlich, und kann dich doch nicht meiden. Du falsche Welt, du bist nicht wahr, dein Schein vergeht, das weiss ich zwar, mit Weh und großem Leiden. Dein Ehr, dein Gut, du armer Welt, im Tod, in rechten Nöten fehlt, dein Schatz ist eitel falsches Geld, dess hielf mir, Herr, zum Frieden.</p>	<p>Ach, aardse droom, bedrog pleeg jij. Tot die bekent'nis dwing je mij, maar 'k kan je toch niet mijden. Jij, aardse waan, die waarheid schendt, jouw glans vergaat, 't is mij bekend, met leed en heel veel lijden. Jouw roem, jouw goed, o drogbeeld groot, bezwijkt in dood en echte nood, jij biedt slechts stenen ons voor brood, dus breng mij, Heer, tot vrede.</p>
<p>382 Media vita in morte sumus <i>Joseph Rheinberger</i> (1839- 1901)</p>	
<p>Media vita in morte sumus. Quem quærimus adjutorem nisi te, Domine? Qui pro peccatis nostris juste irasceris Sancte Deus, sancte fortis sancte misericors Salvator amaræ morti ne tradas nos</p>	<p>Midden in het leven zijn wij door de dood omringd. Wie zoeken we als onze Helper tenzij U, Heer, die terecht om onze zonden vertoornd zijt? Heilige God, heilige Sterke, heilige, barmhartige Verlosser lever ons niet over aan de bittere dood.</p>

<p>383 Fra le alte montagne Friedrich Kuhlau (1786-1832)</p>	<p>Vert.: YO/MA</p>
<p>Fra le alte montagne io vivo felice lo sguardo posando sui campi dorati dai raggi del sol.</p> <p>La su le montagne ascolto il canto degli uccelli che volan nel cielo sereno Lanciando richiami d'amor.</p> <p>Lassù, lassù io resterò sempre beato lassù gusterò la pace ognor e la libertà.</p>	<p>Tussen de hoge bergen leef ik gelukkig terwijl mijn blik rust op de zonvergulde velden.</p> <p>Daarboven in de bergen luister ik naar het zingen van de vogels die vliegen in de wolkeloze lucht, terwijl ze liefdeskreten <i>slaken</i>.</p> <p>Daarboven, daarboven zal ik altijd innig gelukkig zijn, daarboven ervaar ik elke dag vrede en vrijheid.</p>
<p>384 Mitten wir im Leben sind Johann Sebastian Bach (1685-1750) Tekst: Maarten Luther</p>	<p>Vert.: Ria van den Hengel</p>
<p>Mitten wir im Leben sind mit dem Tod umfangen. Wen suchen wir, der Hilfe tu, dass wir Gnad' erlangen. Das bist du, Herr, alleine. Uns reuet uns're Missetat die dich, Herr, erzürnet hat. Heiliger Herre Gott, heiliger starker Gott, heiliger, barmherz'ger Heiland, du ewiger Gott, lass uns nicht versinken in der bitterm Todesnot. Kyrie eleison!</p>	<p>Midden in het leven zijn wij door de dood omringd. Wie zoeken wij als helper om genade te krijgen? Dat bent u alleen, Heer. Wij hebben berouw van onze zonde, die u, Heer, boos heeft gemaakt. Heilige Heer God, Heilige, sterke God, Heilige, barmhartige Heiland, eeuwige God: laat ons niet wegzinken in de nood van de bittere dood. Ontferm u.</p>
<p>385 My soul, there is a country Charles Hubert H. Parry (1848-1918) Tekst: William Vaughan (1575-1641)</p>	<p>Vert: Bavo Hopman</p>
<p>My soul, there is a country Far beyond the stars, Where stands a winged sentry All skilful in the wars;</p> <p>There, above noise and danger Sweet Peace sits crown'd with smiles And One, born in a manger Commands the beauteous files.</p>	<p>Mijn ziel, er is een land Ver weg voorbij de zonnetijd, Daar staat een wachter heel galant En vaardig in de strijd;</p> <p>Daar, ver van gevaar en gebral Zit de lieve vrede met stralende gebaren En Eén, geboren in een stal Beveelt de prachtige scharen.</p>

<p>He is thy gracious Friend And — O my soul, awake! — Did in pure love descend To die here for thy sake.</p> <p>If thou canst get but thither, There grows the flow'r of Peace, The Rose that cannot wither, Thy fortress and thy ease.</p> <p>Leave then thy foolish ranges, For none can thee secure But One who never changes, Thy God, thy life, thy cure.</p>	<p>Hij is jouw genadige vrind En – o mijn ziel, ontwaak! – Daalde liefdevol neer als godenkind Om hier te sterven voor jouw zaak.</p> <p>Als je ginds kunt komen, Daar bloeit de vredeestijd, De roos die niet verwelken kan, Jouw fort en heerlijkheid.</p> <p>Verlaat dan je dwaze rijen, Want jou beveiligen kan niemand Behalve Eén boven alle partijen, Je God, je leven, je Heiland.</p>
	<p>Vert. bij optreden NKK, Podium Klassiek, 16-11-23</p> <p>Mijn ziel, Er is een land ver voorbij de sterren, Waar een gevleugelde schildwacht staat, Bekwaam in de vechtkunst. Daar, voorbij het aardse lawaai en gevaar, Zit de lieve vrede gekroond met een glimlach. Hij die geboren is in een kribbe, Commandeert de hemelse legioenen. Hij is je trouwe vriend. O mijn ziel, ontwaak nu toch! Uit pure liefde is Hij afgedaald Om hier voor ons te sterven. Konden we daar maar heen, Daar waar de bloem van vrede groeit, De roos die niet verwelken kan, Naar de hemelse burcht en rust. Blijf niet langer dwalen, Er is niemand die je redden kan, Behalve degene die nooit verandert: Je God, je leven, je heil.</p>
<p>386 Da pacem Domine Arvo Pärt (1935)</p>	
<p>Da pacem Domine in diebus nostris quia non est alius qui pugnet pro nobis nisi tu Deus noster.</p>	<p>Geef vrede, o Heer in onze tijd want er is niemand anders die voor ons wil vechten dan U, onze God.</p>

<p>387 Alleluia – Laudate Pueri <i>Jan Mul</i> (1911-1971)</p>	
<p>Alleluia. Laudate pueri Dominum laudate nomen Domini Sit nomen Domini benedictum Ex hoc nunc et usque in saeculum</p>	<p>Prijs de heer. Looft, gij dienaren, den Heer; looft de Naam des Heren. De Naam des Heren zij gezegend van nu af tot in eeuwigheid.</p>
<p>388 locundemur, socii <i>a Antoine Oomen</i> (1945) <i>b Willem Wander van Nieuwkerk</i> (1955) Tekst: Carmina Burana</p>	<p>Vertaling: Gerard Beemster</p>
<p>locundemur, socii, sectatores otii! nostra pangant ora cantica sonora, ut laudemus dignos laude virtuosos et carentes fraude! O et o, cum iubilo largos laudet nostra contio!</p>	<p>Laten we vrolijk zijn, kameraden, aanhangers van de vrije tijd! Laat onze mond luide liederen zingen om de waardige, de uitverkorene en de oprechte te prijzen. O en o, laat onze band de genereuze prijzen met een lied van vreugde!</p>
<p>389 Danza, danza, uit <i>Tre Canzoni</i> (1958) Hendrik Andriessen</p>	<p>Vertaling: Hollands Vocaal Ensemble/MA</p>
<p>Danza, danza, fanciulla gentile, al mio cantare. Gira, vola, leggiara, sottile, Vola al suono dell'onde del mare. Senti, senti dell'aura scherzosa Un vago rumore, che con languido suon parla al core e che invita a danzar senza posa. teksten: Poesia popolare Toscane</p>	<p>Dans, dans, aardig meisje, op mijn gezang. Draai, vlieg, lichtvoetig, rank, vlieg op het geluid van de golven van de zee. Hoor, hoor het zachte geruis Van de speelse wind, Die met verleidelijk geluid spreekt tot je hart en die uitnodigt tot dansen zonder te rusten.</p>